



PAŃSTWOWA JEDNOSTKA BUDŻETOWA
CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH

Warszawa, dnia 3 lutego 2011 r.

CPE-II-261-01a/PM/11

Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia

dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr CPE-II-261-01a/PM/11 dot. **usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich.**

Uprzejmie informuję, że w trakcie trwania przedmiotowego postępowania, do zamawiającego wpłynęły następujące zapytania dotyczące przedmiotowego postępowania, które przedstawiam poniżej wraz z odpowiedziami:

Pytanie 1:

Proszę o sprecyzowanie sformułowania zawartego w ofercie:

„9. Cena za wynajęcie (na 1 dzień) sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i obsługą techniczną):

b) Cena netto za wynajem 1 szt. kabiny tłumaczeniowej”

Rozumiem, że chodzi o cenę wynajmu kabiny (na 1 dzień) wraz z osprzętem niezbędnym do przeprowadzenia tłumaczenia symultanicznego oraz słuchawkami (100 szt.)

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż w pkt 9 lit. b) formularza ofertowego należy przedstawić cenę wynajęcia kabiny tłumaczeniowej wraz z niezbędnym osprzętem, montażem i obsługą techniczną. Koszt wynajęcia słuchawek (1 szt.) należy podać w pkt 10 przedmiotowego formularza.

Pytanie 2:

Formularz Ofertowy w pkt. 3 i 4 odnosi się do tłumaczeń pisemnych przysięgłych z informacją o ilości znaków 1225 jako strona rozliczeniowa. Zgodnie z ROZPORZĄDZENIEM MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r.) stroną rozliczeniową jest 1125 znaków.

Czy Zamawiający przewiduje rozliczanie zgodne ze wskazanym ROZPORZĄDZENIEM, jeśli tak prosimy o stosowne zmiany w dokumentacji SIWZ oraz jej załącznikach?



Odpowiedź:

Zamawiający uznaje, iż ilość znaków jednej strony rozliczeniowej tłumaczenia przysięgłego wynosi 1125.

Pytanie 3:

Formularz Ofertowy w pkt. 5 i 6 odnosi się do tłumaczeń ustnych symultanicznych w I i II grupie językowej z podaniem ceny za 1 godzinę zegarową.

Czy we wskazanych punktach należy podać cenę za 1 godzinę zegarową pracy 1 tłumacza czy też za zespół 2 tłumaczy?

Odpowiedź:

Zamawiający wymaga podania wyłącznie ceny wykonania usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego nie precyzując ilości tłumaczy. Decyzję o ilości tłumaczy biorących udział w tłumaczeniu w ramach jednej kombinacji językowej podejmuje wykonawca.

Pytanie 4:

Jaka jest przewidywana liczba usług z udziałem sprzętu technicznego za granicami Polski?

Odpowiedź:

Zamawiający nie jest w stanie określić liczby usług z udziałem sprzętu technicznego za granicami Polski.

Pytanie 5:

Czy koszt wypożyczenia kabiny ma zawierać koszt pełnego systemu symultanicznego (jednostka centralna, transmiter) czy też samej kabiny z wyposażeniem?

Odpowiedź:

Koszt wypożyczenia kabiny ma zawierać koszt wynajęcia kabiny tłumaczeniowej wraz z niezbędnym osprzętem, montażem i obsługą techniczną.

Pytanie 6:

Czy pozycja mikrofon ma zawierać koszt mikrofonu wraz z nagłośnieniem (tzn. mikser, kolumny, okablowanie) czy też nagłośnienie będzie wyceniane indywidualnie?

Odpowiedź:

Pozycja „mikrofon” ma zawierać koszt mikrofonu wraz z nagłośnieniem.

Pytanie 7:

W załączonym do SIWZ wzorze umowy Zamawiający nie uwzględnia sytuacji i warunków anulacji zarówno w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych jak i do tłumaczeń ustnych.

Prosimy o doprecyzowanie i o stosowne zmiany w umowie jasno określające warunki i zasady rozliczeń finansowych w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z usługi tłumaczenia pisemnego w trakcie jego realizacji, jak również informację odnośnie zasad finansowych dotyczących anulacji zlecenia przez Zamawiającego na tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne.



Odpowiedź:

Zamawiający modyfikuje projekt umowy poprzez dodanie w § 6 następujących punktów:

7. Zamawiający zastrzega prawo do bezkosztowego anulowania zamówienia dot. tłumaczeń ustnych na dwa dni robocze przed datą planowanej realizacji usługi.

8. W przypadku anulowania zlecenia (dot. tłumaczenia ustnego) przez Zamawiającego po terminie wymienionym w § 6 pkt 7, Zamawiający zwraca Wykonawcy faktycznie poniesione i udokumentowane przez niego koszty.

9. W przypadku anulowania przez Zamawiającego zlecenia tłumaczenia pisemnego, Zamawiający zapłaci wynagrodzenie za faktycznie wykonaną część zlecenia, w zaokrągleniu do pełnej strony rozliczeniowej w górę.

Pytanie 8:

Prosimy o doprecyzowanie zapisów dotyczących rozliczeń tłumaczy ustnych podczas sesji wyjazdowych. W jaki sposób Zamawiający zamierza rozliczać czas pracy tłumacza?

Odpowiedź:

Zamawiający zamierza rozliczać czas pracy tłumacza zgodnie z zapisami rozdziału XIV SIWZ.

Pytanie 9:

Prosimy o doprecyzowanie czy Zamawiający przewiduje dodatki przy tłumaczeniach ustnych w przypadku realizacji tłumaczeń ustnych w dni ustawowo wolne od pracy, oraz w godzinach nocnych tj. godz. 22.00 - 06.00.

Odpowiedź:

Zamawiający nie przewiduje dodatku w przypadku realizacji tłumaczeń ustnych w dni ustawowo wolne od pracy, oraz w godzinach nocnych tj. godz. 22.00 - 06.00.

Pytanie 10:

W Rozdziale XIV SIWZ widnieje zapis, jak również w Formularzu ofertowym informujący o „dowolnych kombinacjach językowych” i informacja: „... Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-ukraiński...”

Prosimy o doprecyzowanie w jaki sposób będą rozliczane takie tłumaczenia (zarówno ustne jak i pisemne). Czy Zamawiający zamierza wprowadzić osobny dodatek w treści umowy?

Odpowiedź:

Przedmiotowe tłumaczenia będą rozliczane zgodnie z zapisami zawartymi w formularzu ofertowym, stanowiącym integralną część SIWZ jako załącznik nr 2.